



MORFEO EDITORIAL

NOTA DE PRENSA



Título: Renacimiento
Subtítulo: Textos adaptados al castellano moderno por Antonio Gálvez Alcaide
Autores: VV.AA.
Fecha de publicación: 2020
Colección: Clásicos
Páginas: 152
Rústica
14x21 cm
PVP: 12,00 €
ISBN: 978-84-121864-1-3



Disponible en ebook: 5,99 €

Los mejores poetas del siglo XVI, al castellano actual.

LA OBRA

El contenido de este libro es único: no existe ninguna adaptación al castellano actual de la poesía española del siglo XVI. Aquí tenemos, en antología, los mejores poemas —y los mejores fragmentos de poemas— de los poetas más destacados del Renacimiento, según el criterio de su «traductor», el escritor barcelonés Antonio Gálvez Alcaide. Próximamente aparecerá un segundo volumen, el dedicado a la poesía del siglo XVII.

Como esta selección se supedita al lema: “Solamente lo sublime”, nos encontramos con un libro de una tensión emocional en la cumbre, desde la primera página hasta la última. Todo esto, unido a la sincronización perfecta del código lingüístico del poeta, al castellano actual, tiene como resultado un doble descubrimiento en el lector: la conversión de unos poetas muertos, casi olvidados, a unos poetas vivos y contemporáneos; y la valoración estética, sin cortapisas, y en su justa medida, de una obra literaria etiquetada, en el marco del tiempo, y con razón, como Edad de Oro, o Siglo de Oro, o Siglos de Oro, una obra literaria que se dio en España a lo largo de unos 150 años, entre los siglos XVI y XVII, en lo que se entiende, respectivamente, como Renacimiento y Barroco.

Los poetas, del siglo XVI, que aparecen en este primer volumen, por orden alfabético son los siguientes: Hernando de Acuña, Baltasar del Alcázar, Francisco de Aldana, Juan Boscán, Brahojos, Cristóbal de Castillejo, Miguel de Cervantes, Gutierre de Cetina, Alonso de Ercilla, Francisco de Figueroa, Alonso de Fuentes, Luis Gálvez de Montalvo, Garcilaso de la Vega, Fernando de Herrera, Diego Hurtado de Mendoza, San Juan de la Cruz, Fray Luis de León, López Maldonado, Juan de Mal Lara, Jorge de Montemayor, Felipe Mey, Ginés Pérez de Hita, Lucas Rodríguez, Francisco Sa de Miranda, Lorenzo de Sepúlveda, Santa Teresa de Jesús, Juan Timoneda, Bartolomé de Torres Naharro, Diego Alfonso Velázquez de Velasco y Gil Vicente, junto a poetas anónimos que, en su mayoría, volcaron poemas de tipo tradicional, o popular.

SOBRE EL AUTOR DE LA ADAPTACIÓN DE RENACIMIENTO

También realizas adaptaciones de obras clásicas al castellano moderno, ¿cómo planteas ese trabajo?

Lo planteo en términos de urgencia. Nuestros clásicos medievales, incluso los del siglo XVI, están más que muertos, están olvidados. Al lector, como es natural, le repele leer en una lengua que le ofrece muchísima dificultad. A nadie le gusta meterse en un berenjenal que no entiende, lleno de desorden sintáctico, de términos aclaratorios a pie de página que se tienen olvidados diez páginas más adelante. Este trabajo lo planteo en términos de luz. La brillantez del autor del *Lazarillo*, el resplandor de Fernando de Rojas, por ejemplo, se aprecia sin obstáculos.

¿Crees que es necesario hacer este tipo de cosas para acercar esas obras al lector moderno? ¿Piensas que después de leer una adaptación le resultará más fácil acercarse al original?

Es muy necesario para mí hacer estas “traducciones”. Se trata de mi aportación filológica a la literatura. Lo tengo como un deber. El lector moderno, por primera vez, puede reconocer como obras maestras, sin ninguna duda, títulos como *Milagros de Nuestra Señora*, *La Celestina*, el *Lazarillo*, la *Danza general de la muerte*, las *Coplas a la muerte de su padre*, etc. Al lector no le resultará más fácil acercarse al original, que seguirá siendo ilegible actualmente. Lo que le resultará al lector es la constatación de que un escritor muerto hace siglos se ha instalado en sus manos tan cercanamente como si fuese un escritor de su tiempo, vivo.

Mayte Bonilla Castro, *Resistencia Literaria* (entrevista). 17/07/2019

<https://resistencialiteraria.com/2019/07/17/antonio-galvez-la-novela-es-poesia-en-prosa/>

*

¿Qué le lleva a Antonio Gálvez a fijarse en Gonzalo de Berceo?

Que es un autor brillante, como todos los que suelen aparecer, y tenemos relegados, de la Edad Media. Es un autor muy poco reivindicado actualmente.

Me imagino que la adaptación a esta lengua que estamos utilizando usted y yo ahora, tantos siglos después, y sobre todo pensando en las rimas, debe ser una tarea complicada...

Complicadísima. Yo el libro, antes del verano, lo tenía ya hecho; sin embargo, quise ponerme a la tarea del pulimento, y me llevó exactamente, dedicado prácticamente todo el día, todo julio y agosto.

¿A qué público va dirigido este tipo de textos?

En principio va para los creyentes, o para los que dudan, pero vuelvo al principio, lo que le he dicho de la valoración [hay tanta sensibilidad en esta obra, y se expresan pasiones humanas tan de cotidiano, que yo creo que puede ser valorada, pero perfectamente y además en un alto nivel, por agnósticos y ateos].

Alberto Martínez Arias, *El Ojo Crítico*, Radio Nacional de España (entrevista, minuto 39.25). 15/10/2019

[http://mvod.lvlt.rtve.es/resources/TE_SELOJO/mp3/9/0/1571165507009.m](http://mvod.lvlt.rtve.es/resources/TE_SELOJO/mp3/9/0/1571165507009.mp3)
p3

Antonio Gálvez Alcaide (Barcelona, 1963), licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona, ha publicado la novela *El Paseo de los Caracoles* (Alba Editorial, 1999), y el libro de cuentos de temática hispanoamericana *Relatos del fuego sanguinario y un candor* (Calambur Editorial, 1997).

Además de las obras mencionadas, en su propio sello literario reparte títulos entre la narrativa (*Caliente, Como las víboras, El solitario, Trenzado de homicidas, El informe del roedor, Cuentos agrios, Relatos del fuego sanguinario, Apuntes eróticos*), las memorias (*Mi cuaderno gris, Dietario en Red 2004-2006, Dietario en Red 2007-2008, El viejo profesor*), la crónica de viajes (*Barcelona, Ruta del oeste, Córdoba, Toledo, Soria, Ávila, Cataluña*), la poesía (*Falta el aire*), el periodismo (*Articulismo formal*) y las adaptaciones al castellano actual de obras literarias de la Edad Media y de los Siglos de Oro (*Milagros de Nuestra Señora, Danza General de la Muerte, Coplas a la muerte de su padre, Tres clásicos medievales, La Celestina, La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y adversidades, Don Quijote de la Mancha. Capítulos escogidos, Renacimiento*).

Como articulista, ha colaborado con el diario ABC. Algunos de sus relatos se diseminan en publicaciones periódicas, como las revistas Lateral, Blanco y Negro, y Turia.

Actualmente alterna la escritura con la docencia y la edición, y vive en el centro del centro de Barcelona.



CONTACTO

correo@morfeoeditorial.com

Tel. 696388276

Montsió, 13, 3. 08002 Barcelona

Distribución: nacional, AZETA; internacional, CELESA